



国外旅游管理
前沿教材译丛

国外旅游管理
前沿教材译丛

旅游学

(第二版)

克里斯·库珀

Chris Cooper

大卫·吉尔伯特

David Gilbert

丽贝卡·谢波德

Rebecca Shepherd

张俐俐 蔡利平

约翰·弗莱彻

John Fletcher

斯蒂芬·万希尔

Stephen Wanhill

编著

主译

原理与实践

T

OURISM
PRINCIPLES AND
PRACTICE (Second Edition)



高等教育出版社

国外旅游管理前沿教材译丛

旅游学

——原理与实践

(第二版)

编 著 克里斯·库珀 (Chris Cooper)
约翰·弗莱彻 (John Fletcher)
大卫·吉尔伯特 (David Gilbert)
斯蒂芬·万希尔 (Stephen Wanhill)
丽贝卡·谢波德 (Rebecca Shepherd)

主 译 张俐俐 蔡利平

其他翻译人员(以姓氏拼音为序)

曹绘嶷 陈 欣 金 麟 马晓秋 邱海淳



高等教育出版社

图字:01-2003-3472号

“© Chris Cooper, David Gilbert, John Fletcher and Stephen Wanhill 1993

This edition Christopher Cooper, John Fletcher, Stephen Wanhill, David
Gilbert and Rebecca Shepherd 1998

Chapters 1, 5, 21 and Major Case Studies, 1, 2, 3, Chris Cooper

Chapters 2, 3 Chris Cooper and David Gilbert

Chapter 4, John Latham

Chapters 6, 7, 8, 9, 10 John Fletcher

Chapters 11, 12, 14 and Major Case Study 4 Steve Wanhill

Chapters 13 John Westlake

Chapter 15 Tom Baum

Chapters 16, 17, 18, 19 and Major Case Study 5 David Gilbert

Chapters 20 and Major Case Study 6 Dimitrios Buhalis

Chapter 21 Chris Cooper and Dimitrios Buhalis”

“This translation of Tourism Principles and Practice, Second Edition is published by arrangement with Pearson Education Limited.”

图书在版编目(CIP)数据

旅游学——原理与实践/库珀(Cooper, C.)等
编著;张俐俐,蔡利平主译.—2版.—北京:高等教育出版社,2004.6

书名原文:Tourism Principles and Practice

ISBN 7-04-015328-9

I. 旅... II. ①库...②张...③蔡... III. 旅游-
高等学校-教材 IV. F590

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 046342 号

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-64054588
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-82028899		http://www.hep.com.cn
经 销	新华书店北京发行所		
印 刷	北京市鑫霸印务有限公司		
开 本	787×960 1/16	版 次	2004 年 6 月第 1 版
印 张	39.75	印 次	2004 年 6 月第 1 次印刷
字 数	710 000	定 价	51.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

内容简介

本书是国外旅游管理前沿教材译丛之一。本系列丛书不仅仅是业界颇具影响的力作,而且是由国内外知名旅游研究学者根据我国目前的现状需要,从不同的系列图书中精选出来的,从这个角度可以说,这套丛书是为我国旅游教学、研究定制的。

全书以雷珀(Leiper)的旅游体系模型为基础,重新打造了旅游学这一新型交叉学科的结构和框架。对这个国内外多年来颇有争议的问题提出了一个比以往类似的教科书更加完善和合理的观点,将旅游的理论研究引入了一个更加理性和实事求是的领域,并引导人们树立起对 21 世纪旅游发展趋势和旅游研究方向进行重新审视的观点。本书将旅游作为一个完整的系统框架加以拓展,是在国内外各类旅游学或旅游概论类的教科书中最为创新的一本。

本书的出版为旅游入门者(高校学生和其他有兴趣的爱好者)提供了一个旅游学全面准确的概览,更为旅游专业和从业人员(学者、政府政策制定者、旅游业投资者、旅游市场营销人员及众多相关行业的决策者)提供了许多简明的工具和实用方法。

国外旅游管理前沿教材译丛

编辑咨询委员会

丛书编辑咨询委员会主任

宋海岩博士 英国萨瑞大学管理学院教授

丛书编辑咨询委员会副主任

张俐俐博士 中国海南大学旅游学教授

蔡利平博士(Liping A. Cai) 美国普渡大学教授,普渡大学旅游与酒店研究中心主任

丛书编辑咨询委员会成员

克里斯·库珀博士(Chris Cooper) 澳大利亚昆士兰大学旅游与休闲管理学院教授

大卫·吉尔伯特博士(David Gilbert) 英国萨瑞大学管理学院教授

约翰·弗莱彻博士(John Fletcher) 英国伯恩茅斯大学旅游与接待业国际研究中心主任,教授

迪米特里奥斯·布哈利斯博士(Dimitrios Buhalis) 英国萨瑞大学管理学院资深讲师

西娅·辛克莱博士(M. Thea Sinclair) 英国诺丁汉大学商学院教授

玛丽恩·班尼特(Marion Bennett) 英国萨瑞大学管理学院讲师

田桂成博士(Kaye Chon) 香港理工大学旅游与酒店管理学院院长,教授

帕特里克·莫里奥博士(Patrick Moreo) 美国俄克拉荷马州立大学酒店及餐饮管理学院院长,教授

屈海林博士(Hailin Qu) 美国俄克拉荷马州立大学酒店及餐饮管理学院研究生项目主任,教授

白秀城博士(Billy Bai) 美国内华达大学旅游与会议管理助理教授

保继刚博士 中国中山大学地理科学与规划学院院长,教授

王宁博士 中国中山大学社会学教授

丛书前言

大卫·艾瑞(David Airey)

旅游管理学教授 英国萨瑞大学教学副校长

历经了 30 余年的发展,旅游作为一门知识学科已在全球范围内建立起来,跨越了从中学到大学的不同教育层次,吸引着相当数量的学生。旅游专业始创于 20 世纪 60 年代,当初的课程设置权限于酒店管理培训,而且学生数量极少。在此后的三四十年来,由于如下五个主要方面的发展,旅游专业已经成为当今世界教育体系中的一个重要组成部分。

首先,旅游本身经历了举世瞩目的持续发展。根据世界旅游组织(WTO, 2003a)的统计,国际旅游者人数从 1950 年的 2 500 万增长到目前每年超过 7 亿人次的水平。世界旅游组织(WTO, 1997)预测这一数字在 2020 年将达到 15 亿。世界旅游组织(WTO, 2003b)的统计还显示,2001 年仅中国的国际旅游者入境人数就已接近 9 000 万。中国已成为世界上主要的国际旅游接待国和客源国之一。当然,以上数字还未包括中国数亿人次的国内旅游者。旅游业经常被描述为世界上最大的产业,同时也是就业和经济繁荣的主要源泉。考虑到如此庞大的旅游需求,这一说法就不足为奇了。

第二,旅游的发展要求很高的人才专业化水平和细致的管理与计划。旅游给社会带来的利益是促进国家的财富增长和外汇收入增加,也给个人和家庭提供了享受休闲的机会。但是旅游同时也带来了一些问题,例如交通堵塞,环境污染,旅游者与当地居民之间的摩擦等等。我们必须意识到:旅游要想获得发展,世界要想从旅游中获得收益,社会就必须向各层次的旅游实践活动提供具有高教育素质的劳动力资源。从前线的服务人员到高层的管理者,旅游要求每个实践工作者都要对复杂的旅游活动有充分的理解。

与前两方面的发展相辅相成,旅游的第三个发展体现在学习旅游专业的学生人数的增长。20 世纪 70 年代,仅有为数不多的几个国家开设了旅游相关专业,而且招收很少数目的学生。例如,艾瑞和约翰逊的研究(Airey and Johnson, 1999)显示,1972 年在英国两所大学的旅游专业注册的学生仅有 20 名。而到 20 世纪末,全英已有 73 个高等教育学府开设了 145 个旅游专业,每年招收大约

5 000名学生。这一空前的增长速度不仅出现在英国,大量证据显示这已经成为全球性的发展趋势。

第四个主要方面的发展体现在旅游知识的拓展和更新方式上。大多数早期的旅游培训教育课程仅注重旅游产业本身的运作与发展,如试图理解航空公司的运作和新旅游目的地的规划与开发。尽管这些内容目前仍是旅游专业教育的重要组成部分,但是旅游领域里的研究发展推进旅游专业和课程的设置向更广阔的领域延伸,从而帮助学生理解诸如消费者行为动机、旅游对社会和自然环境的影响方式、旅游对现代生活的贡献等更广泛的实际问题。旅游研究知识的丰富使旅游发展成为一个融会贯通的独立研究领域。如揣勃(Tribe 1997)所言,旅游科学不仅是一个传统意义上的专业学科,而且是为现代社会发展做出突出贡献的一个显要的学术发展领域。

最后一个重要的发展是伴随着旅游范畴扩张而出现的师资、学术杂志和研讨会数量的增加。而更为重要的还是为全球成千上万的学生、研究者和实际工作者而设计的各种旅游教材的增加,因为这些教材满足了读者对旅游知识的渴求。本系列丛书的出版正迎合了这一发展的要求。20世纪70年代,世界上只有为数不多的几本旅游专业书籍,而现在已有数以百计的旅游教材可供使用,这些教材几乎覆盖了旅游学科的所有领域。

本系列丛书中包括了当今全球范围内出版发行的一些颇有影响的力作,其中部分教材对旅游理论做了一般性介绍,还有一些就个别领域命题进行了深入探讨。本系列丛书的出版第一次为中国读者提供与世界分享旅游理论知识和实践研究成果的宝贵机会。

将于2004年陆续出版的系列丛书有:《旅游学——原理与实践》、《旅游经济学》、《住宿管理——国际酒店业透视》、《旅游产品营销——概念、问题与案例》。这套丛书经过了精心的挑选,是旅游管理各个领域精品教材的代表。丛书的面世将对中国旅游教育的发展做出重要的贡献。我衷心希望通过丛书编辑咨询委员会和中国高等教育出版社的努力,将来会有更多类似的教材奉献给读者。

PREFACE

Professor David Airey
Professor of Tourism Management and Pro-Vice-Chancellor(Teaching
and Learning)University of Surrey United Kingdom

After about three decades of development tourism has now become established as a subject of study at all levels, from schools to universities, throughout the world and it has proved to be extremely popular with students. The first programmes began in the 1960s, often linked closely with training for hotel management and with just a handful of students. Since then there have been five major developments that have brought tourism to be a major part of the education provision across the world.

First, there has been the remarkable and sustained growth of tourism itself. From 25 million international tourist arrivals worldwide in 1950 there are now more than 700 million international arrivals each year (WTO, 2003a) and this is expected to grow to more than 1 500 million by 2020(WTO 1997). For China alone there were nearly 90 million arrivals in 2001 (WTO 2003b) and China has become one of major receivers and generators of world tourism. These massive figures do not of course include the many million of domestic tourists travelling within their own country. Given this level of demand it is not surprising that tourism is often described as the biggest industry in the world and is recognised as a major source of employment and prosperity.

Secondly, as tourism has grown it has become increasingly obvious that it requires both a high degree of professionalism as well as careful management and planning. Tourism brings many benefits in terms of wealth and foreign exchange earnings and in terms of providing opportunities for individuals and families around the world to enjoy their leisure time. But it also creates many problems. Congestion, conflicts with the environment, tensions with local populations are just a few of the

ways in which tourism creates difficulties. It is increasingly clear that if tourism is to prosper and the world is to benefit from tourism there needs to be a well-educated work-force in tourism at all levels. From front-line staff to senior managers, tourism needs individuals who have a thorough understanding of this complex world activity.

Accompanying and partly in response to these first two developments has been the increase in the numbers of students taking tourism programmes. Only a few countries offered programmes specifically related to tourism in 1970, and these only enrolled a very few students. For example in the United Kingdom there were just 20 students on the first two Programmes at University level in 1972 (Airey and Johnson 1999). By the end of the 1990s in the UK an estimated 5 000 students enrolled each year on as many as 145 courses in 73 higher education institutions. This level of development represents almost unparalleled growth and it has not just occurred in the UK. There is plenty of evidence of growth from across the world.

The fourth key development relates to the way in which our knowledge about tourism has expanded and changed. Many of the original training and education programmes focussed almost exclusively on the operation and development of the tourism industry itself and sought to understand, for example, the operation of the airline industry or how to plan and develop a new tourism destination. These are of course still important components of most tourism programmes. But alongside this type of knowledge, research into tourism has allowed tourism programmes to expand into much wider areas of study to help us to understand issues, for example, about consumer behaviour and why people become tourists, about the ways in which tourism impacts on society and the environment and about the ways in which tourism contributes to modern life. This growth in research and knowledge about tourism has allowed tourism to develop into a coherent area of study in its own right. It is not a “academic discipline” in the traditional sense of that word (Tribe 1997) but it is now a clear and important area of academic endeavour which of course can make a major contribution to the development of modern societies.

The final important development, as reflected clearly in this book series, is that as tourism has grown in scale and scope there has been a corresponding expansion in the numbers of teachers, journals, conferences and above all textbooks designed to support the many thousands of students, scholars and practitioners around the world, all of whom are seeking knowledge about tourism. From a mere handful of serious books about tourism worldwide in 1970 there are now hundreds of titles dealing with virtually all aspects of this fascinating subject area.

The books in this series include some of the very best and most influential texts published worldwide over the past few years. They include general introductions as well as specialist texts designed to provide insights into particular aspects of tourism. Together, appearing for the first time for a Chinese audience, they provide an invaluable opportunity to share some of the theoretical and practical research and knowledge that has been developed about tourism from across the world.

The books published in 2004 include *Tourism Principles and Practices*, *The Economics of Tourism*, *Accommodation Management*, *Marketing of Tourism Products: Concepts, Issues and Cases*. These books were carefully selected and represent the best texts available in the various areas of tourism management. The publication of these four books will make a significant contribution to the tourism education in China. I shall anticipate that more such texts will be published in the future through the efforts of the editorial board and the China Higher Education Publisher.

REFERENCES

Airey D and Johnson S. The content of tourism degree courses in the UK, *Tourism Management*. 20(2)229~ 236 1999

WTO. *Tourism 2020 Vision*. Madrid:World Tourism Organization

WTO. *Tourism Highlights*. Edition 2003. Madrid: World Tourism

Organization

WTO. *Compendium of Tourism Statistics*. Edition 2003. Madrid:
World Tourism Organization

前 言

欢迎惠顾《旅游学——原理与实践》第二版。本书的第一版于1993年由皮特曼(Pitman)公司出版,第二版对第一版进行了扩展和更新,希望读者能够发现,我们编入了丰富和有刺激性的资料对本书的内容进行了修订和增加。

本书保留了第一版非常成功的许多关键性的基本原理。本版的写作还为高层次的旅游课程提供了基础框架,向读者阐述了一些非常重要和根本性的原理,运用这些原理可以进入旅游研究领域,并为建立一种将理论和实践有效结合的完整框架起促进作用。

虽然本书的结构与第一版在形式上相似,但我们对全书的各主题进行了提炼和完善。在一些新的章节中增加了许多实质性的附加材料,并突出了一些重要的特点,使本版的水平进一步提高。特别值得一提的是,我们有目的地引入了大量与其他教科书不同的创新方法,使本书涉及的范围更加广泛,并且更加富有读者导向。《旅游学——原理与实践》第二版最显著的新特点是:

- 每章的开头概述了该章的**学习目的**,引导读者将他们的思路集中在一些重要的概念方面,这些概念支撑了本书的各个章节。

- 每章的末尾提出了该章的**讨论题**,它们与每章开头提出的学习目的相互关联,其目的是提出一些重要的现代观点,鼓励读者运用该章的理论与行业实践相结合。

- 在**深入阅读推荐书目**中列出了一些重要的书籍和文章,为读者提供了具有指导性的、继续进行深入专门研究的机会。这些书籍和文章对一些核心的概念给予更加详细的评论,可以加深使用者的理解。

- 为本书加入了6个完整的、内容详实的**重要案例研究**及其讨论题。我们运用研究领域的经历提出了真实生活中的案例和与本书内容相关的问题。此外,案例研究还向学生和教师提供了一个合理的框架,在这个框架下可以讨论一些重要的问题,正确地观察问题,解决问题的方案也许会由此产生。本书所收集的案例同时将两个或更多的研究领域结合在一起,充分显示了旅游的复杂性,为读者提供了将理论知识运用于实际场景的机会。

- 本书提供了许多新鲜而又具有现代气息的**小型案例**,其目的是举例说明重要的论点,并为读者提供应用的框架。小案例中所反映的都是进入21世纪旅

游业的各个部门所面临的问题。

● 根据第一版反馈的信息,本书增加了4个新的章节。为了让本书的使用者纵览旅游各方面的详尽情况,新增章节的标题如下:

- 旅游的社会影响
- 旅游的环境影响
- 旅游与发展规划
- 信息技术

此外,我们还回顾、修改并大面积地更新了第一版保留下来的所有章节。这样可以保证第二版能够很好地满足旅游教学和研究的需要,并且能够继续显示出一个动态和充满活力的行业和研究领域不断发展的面貌。

本书的结构

本书在“旅游导论”中展示了雷珀(Leiper)的旅游体系模型,从中体现了本书的基本格局,本书由5个关键部分构成:

- 第一编 旅游需求
- 第二编 旅游目的地
- 第三编 旅游业
- 第四编 旅游市场营销
- 第五编 旅游的未来

附加的第六编中增加了所需要的重要案例研究。

第一编

第一编详细地考察了旅游需求的各个方面:重温了旅游需求的各种概念,阐述了消费者行为模式和与旅游相关的购买决策过程,浏览了影响旅游需求的个体和全球性因素,分析了旅游需求分析的技术和方法。

第二编

第二编主要集中在旅游供给因素方面,将重点特别集中于旅游目的地,因为旅游目的地是旅游需求的焦点和旅游活动的集中点。

由于旅游的影响大量地集中在旅游目的地,第二编考察和评论了旅游的两明显明显的经济影响和更为敏感的环境影响和社会文化影响,这些影响随着时间的流逝而发展变化。

第三编

第三编重点论述影响旅游供给和旅游需求的旅游业和政府管理部门。展示了全球和地方的旅游政策体系,论述了旅游业中各类公共部门和私营企业的作用。

第四编

第四编考察了旅游市场营销,并阐明在旅游市场成熟和旅游增长速度放慢的情况下旅游市场营销的重要性。本编还强调了实施有效的旅游市场营销的重要作用,说明了行业分销链的忠诚程度,顾客对个体企业的忠诚程度被公认很低,这些企业的市场营销力量经常面向中间商和客运商,而不是面向潜在的旅行者。

第五编

第五编重点论述与旅游未来相关的问题。本编由两章组成:信息技术和旅游的未来。本编有助于巩固从第一编至第四编所讨论的内容和主题,展示各编的结构,从而描绘出旅游系统在各个方面未来发展的可能趋势。本编还对信息技术的广泛影响及其对旅游、旅游者的影响进行了考察和评价。

第六编

增加第六编对第二版的完善起到了关键的作用。它包括6个重要案例研究,浓缩了旅游业未来面临的许多重要问题和挑战。这些案例研究的主要目的是将本书探讨的旅游的各个组成部分和各种因素联系起来。在一些教科书中,不得不从结构上对主题内容进行分解,但对于旅游这样的主题,深入理解旅游的各种因素如何密切相关是十分重要的。旅游本身的确比它各个组成部分的总和还要复杂得多。因此,增加这些案例研究可以对旅游体系各个组成部分的复杂关系进行富有意义的说明。学生利用第六编可以进一步理解旅游各个因素之间的相互影响作用,它们体现了旅游体系的特征,并可以使旅游的活力得以更大的增值。

综述

本书保留了与第一版相同的基本原理,换句话说,本书是为旅游研究和旅游教学提供的一本内容丰富的教科书。第一版问世以来,本书的大部分作者离开了原单位,在英格兰南部海滨建立了伯恩茅斯大学旅游与接待业国际研究中心。在英国萨瑞大学和伯恩茅斯大学的教学过程中都能反映出本书的研究方法,这两所大学的旅游专家为攻读硕士学位和博士学位的学生授课并给予指导。

丽贝卡·谢波德以她在迈阿密的经验,出色地完成了对一个难以驾驭的作者群体的组织工作,从而使本书从头至尾融会贯通。她的勤奋努力保证了本书具有高度的内在连贯性,避免了可能出现的问题。

伊恩·利特尔(Ian Little)作为出版商,一直以参与本书的工作为乐趣,第二版的格式和风格证明了这一点,这使本书的出版质量继第一版以来有了更大的提高。

最后,必须感谢许多人有意或无意地在本书的写作中给予我们的帮助,特别

要感谢老库珀夫人耐心地对各个章节进行打字输入,并感谢马特·桑普森(Matt Sampson)对本书封面所提供的照片。

克里斯·库珀

约翰·弗莱彻

大卫·吉尔伯特

斯蒂芬·万希尔

译者前言

在 2002 年的金秋时节,我有幸回到阔别了 10 年的国外留学母校——英国萨瑞大学,并对旅游与饭店业管理系进行了工作访问。期间,发达国家旅游高等教育的大踏步前进,旅游研究文献的硕果累累,特别是在旅游基础理论研究方面展现出的更加创新、更加扎实的成果,都深深触动了我。我想,如果能够让中国旅游界的专家、学者、教师、学生、企业管理人员、从业人员共享国外的先进成果,更多地了解和运用欧美发达国家的成熟经验,以推动中国的旅游业和旅游教育研究朝着 21 世纪的国际先进水平迈进,这无疑是一件特别急需并且非常有价值的工作。出于这样的初衷,我和英国萨瑞大学旅游与饭店业管理系的宋海岩教授共同精选了几本由国外知名旅游专家学者编写,在观点、方法、内容等方面都有特色,同时又最符合我国现实需求的著作和教材,形成了这套国外旅游管理前沿教材译丛,并精心挑选了国内外知名的专家学者进行翻译和审校,将于 2004 年起陆续奉献给广大读者。

《旅游学——原理与实践》就是这套译丛中的一本。该书于 1993 年第一次出版,1998 年再版,在世界各国的旅游院校中广泛使用。该书的作者和撰稿人绝大部分都是既有多年的教学经验,又有行业实践经验,而且研究成果丰硕的国际知名旅游专家,其中克里斯·库珀教授、约翰·弗莱彻教授、大卫·吉尔伯特教授和约翰·韦斯特莱克教授都是我在英国萨瑞大学旅游与饭店业管理系留学时的导师,当时我曾亲历了他们的学识和水平,他们的教导使我终身受益。

本书有两个最突出的特点:第一,本书一改以往类似著作的编写框架,按照新的旅游体系研究方法将全书的主体内容分为 5 大部分共 21 章,极大地扩展了 20 世纪 70 年代以来建立的旅游基础理论研究的范围和内容,在一定程度上改变了旅游界内人士对旅游和旅游业的传统认识,引导我们树立起在 21 世纪要对旅游发展趋势和旅游研究方向进行重新审视的观点。第二,对旅游学的研究层次进一步提高,研究内容更加深刻,书中提出了许多全新的模型、观点和实例,十分有助于我们改变以往对旅游学研究注重表层现象、忽视内在关系和深层次内涵的缺陷;第 6 部分的 6 个重要案例研究又从理论与实践结合的角度将旅游基础理论研究推向了一个新的视角。

能够担任这本世界知名学术著作的翻译工作,既是一个重新系统学习旅游

基础理论、超前获得最新信息的过程,又是一件十分荣幸的事情,因为通过我和其他译者的努力,第一次将这样一本知识丰富、内容全面、观点新颖、理论深刻的原文教科书呈现在中国读者的面前,为中国旅游教育和科研与国际接轨尽了绵薄之力。与我共同完成本书翻译任务的蔡利平博士是美国普渡大学旅游与酒店管理系终身教授、旅游与酒店研究中心主任兼普渡大学中国中心联席主任,他多年来一直在国内外从事旅游教学、科研和管理工作,积累了丰富的经验和阅历,在国内外学术期刊上发表了許多学术成果;另一位主要译者马晓秋女士于1998年在英国萨瑞大学旅游与饭店业管理系获得硕士学位,回国后一直在大型旅游企业从事市场营销工作,已经翻译出版了多本著作。译者的外语水平、专业知识、实践经验和对翻译工作认真负责、一丝不苟的精神是本书翻译质量的保证。

我们一直本着忠实原文、语意顺畅、使用最新旅游专业表达方式的原则,对全书的每字每句都进行了认真的斟酌,对原文中出现的个别错误和难点都加了译者注。由于旅游本身的特点和性质所决定,原文中出现了大量的人名、地名、机构和公司名,以及各类事件名、法律条款名等,都是在各类辞典中无法查到的,译者通过多方查阅解决了许多类似的问题,并在译文后注明了原文,对于个别确实无法音译和意译的地方还保留原文,以便读者查阅。尽管如此,本书也难免有翻译不妥和疏漏之处,加之时间仓促,本书出版后定会留下许多遗憾和懊悔。从事翻译工作的艰辛和苦涩,唯有身临其境才能有所体验,因此还要敬请广大读者在阅读本书后对书中的错误不吝指正并给予宽谅。

本书的翻译分工如下:

张俐俐:前言、作者和撰稿人介绍、全书目录、缩略语、主要术语、全书参考文献、旅游导论、第1章、第2章、第3章、第4章、第16章、第19章;蔡利平和邱海淳:第5章、第6章、第7章、第8章、第9章;蔡利平和金麟:第11章、第12章、第13章、第14章、第15章;马晓秋:第17章、第18章、第20章、第21章、第六编;曹绘焱:第10章;陈欣参加了第19章的翻译工作;全书由张俐俐审校和统稿。

本书在翻译的过程中,还得到了很多人的默默相助,我的丈夫权巴根承担了本书大部分的文字处理和图表制作工作,并为本书的翻译查阅了许多资料。仅借本书面世之机,对他们的无私奉献表示诚挚的谢意,没有大家的辛勤和努力工作,本书也不会顺利出版。

希望通过我们大家共同的努力,能够使国际旅游管理的先进经验和理论在中国大地开花结果,为早日实现旅游强国梦贡献我们全部的力量。

张俐俐

2004年2月